

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zostało zerwane w tym dniu. Tak dowiedziały się biedne owce,* które się mnie trzymały, że było to Słowo JAHWE. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I w tym dniu zostało zerwane. W ten sposób biedne owce, które się mnie trzymały, dowiedziały się, że było to Słowo JAHWE.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zostało zerwane w tym dniu, a biedni spośród trzody, którzy przyglądali się mnie, poznali, że to słowo JAHWE.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A dnia onego, gdy wzruszone było, pewnie poznali nędzni z trzody, którzy się na mnie oglądali, że to słowo Pańskie.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wniwecz się obróciło w on dzień. I poznali tak ubodzy trzody, którzy mi strzegą, że słowo PANskie jest.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I w tym właśnie dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie podglądali, przekonali się, że to było słowo Pana.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zostało zerwane w owym dniu. A kupcy owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo Pana.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu zostało ono zerwane, a handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że było to słowo Pana.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I zostało zerwane w tym dniu. A handlarze owiec, którzy mnie pilnowali, poznali, że to było słowo JAHWE.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zerwane zostało tego dnia, i handlarze owiec, którzy mi się przypatrywali, zrozumieli, że jest to słowo Jahwe.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I він буде розбитий в тому дні, і пізнають хананеї, стережені вівці, що це господнє слово.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy więc została złamaną, tego samego dnia najnędzniejsze z owiec, te, co na mnie zwracały uwagę, poznały, że to było słowo WIEKUISTEGO. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zostało złamane w owym dniu, a uciśnieni z trzody, którzy mnie obserwowali, poznali w ten sposób, że było to słowo JAHWE.              |

<sup>1)</sup> Lub za G: handlarze, oi Χανααῖτοι; zob. w. 7.